

<<法庭口译导论>>

图书基本信息

书名：<<法庭口译导论>>

13位ISBN编号：9787544608602

10位ISBN编号：7544608603

出版时间：2008-7

出版时间：上海外语教育出版社

作者：霍利·米克尔森

页数：106

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<法庭口译导论>>

内容概要

随着法庭口译员数量的增加和全世界司法机构对司法进程中语言权利重视程度的提高，法庭口译日渐专业化。

《法庭口译导论》是第一本不针对特定国家的司法系统，因而适用于任何国家、任何语际翻译的译员培训教材，论及该行业的历史、译员出庭的法律依据，刑事与民事法律程序、法律比较、口译员在司法进程中的角色、行业道德准则、口译技术、继续教育和研究的资源等。

《法庭口译导论》包含大量实践练习、进一步阅读的建议以及设备的参考书目，对学生和老师均适用。

近年来法庭口译行业和许多国家的司法体系发生了很多变化。

《法庭口译导论》反映了这一发展状况，也提出需要用信息畅通的全球化方式来培养一支日益多样的学生队伍，以投入这一充满挑战的领域。

<<法庭口译导论>>

作者简介

霍利·米克尔森 (Holly Mikkelsen) 是蒙特瑞国际研究学院笔译暨口译研究所的副教授，执教口译多年。她也是一位资深的西班牙语法庭口译员，参与撰写了法庭口译领域公认的经典著作《法庭口译基础》。她编写的培训手册《口译员的优势》系列被全世界法庭口译培训教程采用，广受欢迎。

书籍目录

1. Introduction Scope and Objective Role of the Court Interpreter History of Court Interpreting
 Suggestions for Further Reading2. The Law The Right to an Interpreter Europe The Americas
 Asia Australia Africa Defining Competence U.S. Federal Court Interpreters Exam
 Other Exams The Role of the Professional Association Suggestions for Further Study3. Legal Traditions of
 the World Attitudes Towards the Law and Lawyers Civil Law Common Law Other Legal Traditions
 Africa Hinduism Islam Judaism Socialist Law Confucianism International Law and
 Supranational Courts Conclusion Suggestions for Further Reading Suggestions for Further Study4. Criminal
 and Civil Procedure Criminal Procedure Investigative Phase Pre-Trial Phase The Trial Under
 Civil Law Under Common Law The Sentence Appeals Alternative Programmes Civil
 Procedure The Interpreters Role Suggestions for Further Reading Suggestions for Further Study5. The Code
 of Ethics Canons of the Code of Ethics 1. Fidelity 2. Confidentiality 3. Impartiality 4.
 Professional Conduct Practical Guidelines Conclusion Role-Playing Scenarios Suggestions for Further
 Reading Suggestions for Further Study6. Interpreting Techniques Definition of Interpreting Consecutive
 Interpreting Simultaneous Interpreting Sight Translation Ancillary Tasks Remote Interpreting Practical
 Exercises Active Listening and Retention Communication Skills Split Attention Restructuring
 Anticipation Interpreting Suggestions for Further Reading Suggested Class Activities7. Specialized
 Topics, Resources and References Criminal Cases Civil Cases Resources for Research and Preparation
 The Interpreters Basic Library Human Resources Electronic Resources Continuing Education
 Suggested ActivitiesAppendix A: Instructions to Parties in Interpreted ProceedingsAppendix B: Best Practice in
 Court Interpreting and Code of Conduct for Court InterpretersBibliography

章节摘录

Sight Translation Sight translation is the oral translation of a written document. It is necessary when standard legal forms must be signed by litigants who do not speak the language of the court, or when documents written in a foreign language are submitted as evidence. Because the interpreter has little time to study the document and prepare to render it orally in the target language, sight translation is not appropriate for lengthy, technical reports or briefs. Particularly in countries where much of the evidence submitted to court is in written form, documents should be translated by professionals who are given adequate time for research and production of a polished translation. In the case of a standard form that an interpreter can become familiar with in advance, or a short document like a birth certificate that is used to prove a defendant's age, sight translation is an appropriate expedient. Gonzalez lez et al (1991:401) describe the process in this way: Sight translation is analogous to sight reading in music: the interpreter is given a [source language] document never seen before, and, with minimal preparation, the interpreter provides a complete oral translation of the document into the [target language]. Like accomplished musicians who play an apparently effortless version of a piece they have never laid eyes on, interpreters are actually drawing upon years of training and experience to perform this feat. The end product should be both faithful to the original text and pleasing to the ear (that is, in free-flowing, natural-sounding language).

<<法庭口译导论>>

编辑推荐

《法庭口译导论》反映了这一发展状况，也提出需要用信息畅通的全球化方式来培养一支日益多样的学生队伍，以投入这一充满挑战的领域。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>